

19 世纪初叶西方传教士漳州方言文献音系考

马重奇

(福建师范大学文学院/语言研究所, 福建 福州 350007)

摘 要: 本文着重比较研究道光年间西方传教士麦都思编撰《福建方言字典》和戴尔编撰《福建漳州方言词汇》方言音系。全文分为四个部分: 一、两种西方传教士漳州方言文献简介; 二、两种方言文献声母系统比较研究; 三、两种方言文献韵母系统比较研究; 四、两种方言文献声调系统比较研究。据考证,《福建方言字典》和《福建漳州方言词汇》分别反映 19 世纪初叶漳浦方言音系和芗城方言音系。

关键词: 19 世纪; 传教士文献; 漳浦音系; 芗城音系

中图分类号: H07

文献标识码: A

文章编号: 1000-5285 (2014) 01-0103-09

一、两种西方传教士漳州方言文献简介

鸦片战争之后, 由于西方殖民者大肆入侵中国, 一批又一批的外国传教士来到中国沿海各个通商口岸进行传教, 继而扩展到全国各地, 福建厦门、漳州、泉州以及粤东潮汕地区也不例外。传教士在闽南一带传播天主教和基督教教义。他们的传教活动大多在本地教士的主持下进行。由于语言差异, 促使这些外国传教士下苦功学习、调查和研究闽南方言, 并撰写了许多用罗马字和外语撰写的反映厦门、漳州、潮汕方言的字典辞书。本文着重比较研究英国传教士麦都思《福建方言字典》和戴尔《福建漳州方言词汇》两种漳州方言文献音系。

英国传教士麦都思 (Walter Henry Medhurst, 1796-1857) 编撰的《福建方言字典》(Dictionary of the Hok-keen dialect of the Chinese language), 是一部反映福建漳州方言音系的字典, 1831 年出版, 全书共 860 页, 分为三部分, 即序言、正文和索引。序言部分就谢秀岚编撰的漳州漳浦方言韵书《汇集雅俗通十五音》(1818) 阐述其方言拼音法、十五音与五十字母结合法, 讨论其声调和文白异读问题, 设计其方言声韵表、声母与韵母结合表以及五十字母与八音结合表等, 较为全面而深入。由于麦都思与谢秀岚是同时代的人, 因此这部字典的记录就成为研究《汇集雅俗通十五音》, 即 19 世纪初期的漳州方言音系最宝贵的资料。麦都思在字典中以罗马字来给《汇集雅俗通十五音》注音, 对《汇集雅俗通十五音》的切法及音类、音值有非常详细的描写和叙述。本文参考了麦都思《福建方言字典》声韵调描写, 并结合福建闽南方言的研究成果, 构拟出《汇集雅俗通十五音》音系的音值。戴尔 (Rev. Samuel Dyer, 1804-1843), 英国伦敦会传教士, 在语言学方面也颇有建树。戴尔撰写了《福建漳州方言词汇》, 收录了戴尔在马来西亚檳城、马六甲收集的漳州方言词汇。该书共 132 页, 分绪论、正文、索引三个部分, 1838 年由 The Anglo-Chinese college 出版社出版。绪论部分分“介绍 (Introduction)”和“福建方言的声调 (A treatise on the tones of the hok-keen dialect)”两篇。正文部分收录 1800 余条漳州方言词汇, 均以罗马字母标音, 列于左侧, 后以英文释义列于右侧, 全文无一汉字。这些词汇按字母 K、K'h、K、L、M、N、O、P、P'h、P、S、T、T'h、T、Tst、T、W、Y 顺序排列, 有时同一个词或词组可以在两个地方找到; 每一词以声调上平①、上声②、上去③、上入④、下平⑤、下去⑦、下入⑧顺序排列。书后索引部分则以字典中的英文释义为索引, 按英文字母

收稿日期: 2013-11-22

基金项目: 本文系国家社科基金重大项目《海峡两岸闽南方言动态比较研究》(编号 10ZD&128) 阶段性成果。

作者简介: 马重奇 (1949—), 男, 福建漳州人, 福建师范大学文学院教授、博士生导师。

顺序排列,其后列出在正文中的页码。

由于麦都思的《福建方言字典》(1831)和戴尔《福建漳州方言词汇》(1838)与谢秀岚编撰的《汇集雅俗通十五音》(1818)成书年代相近,因此笔者把这三种方言文献放在一起,便于进行声韵调系统比较研究。

二、两种方言文献声母系统比较研究

谢秀岚编撰的《汇集雅俗通十五音》正文前面部分有“十五音”,表示19世纪初福建漳州府漳浦方言声母系统。据笔者考证(2004)，“十五音”音值为:柳 [l/n]、边 [p]、求 [k]、去 [kʰ]、地 [t]、颇 [pʰ]、他 [tʰ]、曾 [s]、入 [dz]、时 [s]、英 [ɲ]、门 [b/m]、语 [g/ŋ]、出 [sʰ]、喜 [h]。现将现代漳浦方言、芗城方言与麦都思、戴尔所编撰的字典辞书的罗马字音标历史比较如下:

表1 声母比较表

谢秀岚十五音	麦都思音标/例字	漳浦声母	戴尔音标/例字	芗城声母
柳 [l/n]	l/ 柳理劳 n/ 蓝拿榄	[l/n] 柳蓝	l/ 难路来 n/ 卵娘年	[l/n] 柳蓝
边 [p]	p/ 婆拜兵	[p] 边	p/ 变跋遍	[p] 边
求 [k]	k/ 强兼件	[k] 求	k/ 间江交	[k] 求
去 [kʰ]	kʰ/ 庆缺勤	[kʰ] 去	kʰ/ 确勘牵	[kʰ] 去
地 [t]	t/ 陈得知	[t] 地	t/ 中钓场	[t] 地
颇 [pʰ]	pʰ/ 偏聘彭	[pʰ] 颇	pʰ/ 批拍玻	[pʰ] 颇
他 [tʰ]	tʰ/ 铁天吞	[tʰ] 他	tʰ/ 啼头听	[tʰ] 他
曾 [s]	ch/ 进秦灶	[s] 曾	tsh/ 水蕉正	[s] 曾
入 [dz]	j/ 忍仍字	[dz] 入	j/ 日热辱	[dz] 入
时 [s]	s/ 事相扫	[s] 时	s/ 相世说	[s] 时
英 [ɲ]	w, y, o/ 妖暗娃	[ɲ] 英	w, y, o/ 羊椅鸭	[ɲ] 英
门 [b/m]	b/ 磨卯每 m/ 满糜鳗	[b/m] 磨门	b/ 无望木 m/ 名门命	[b/m] 磨门
语 [g/ŋ]	g/ 饿涯碍 gn/ 雅硬迎	[g/ŋ] 语雅	g/ 蜈傲五 gn/ 傲蹶	[g/ŋ] 语雅
出 [sʰ]	chʰ/ 千切深	[sʰ] 出	cʰ/ 市树创	[sʰ] 出
喜 [h]	h/ 欣匪惠	[h] 喜	h/ 海岁血	[h] 喜

上表可见,现代漳浦、芗城声母系统、两种西方传教士编撰的字典辞书声母系统与《汇集雅俗通十五音》的“十五音”是一致的。还有几点需要说明:

第一,“柳”母读作 [l/n],“门”母读作 [b/m],“语”母读作 [g/ŋ],是由于闽南方言有鼻化韵和非鼻化韵两套系统,凡在非鼻化韵之前读作 [l]、[b]、[g],凡在鼻化韵之前读作 [n]、[m]、[ŋ],是 [l]、[b]、[g] 的音位变体。这说明19世纪初叶外国传教士早已明确地认识到这一点。

第二,送气声母 [k] [p] [t] [ts] 的符号不一致。麦都思和戴尔则以送气符号“+h”符号来表示: kʰ、pʰ、tʰ、chʰ/cʰ。

第三,“入”母漳州方言读作 [dz],麦都思、戴尔音标均写作 [j]。

第四,在鼻化韵之前的“语”母字,一般情况下写成 ng,麦都思和戴尔则均写作 gn。戴尔《福建漳州方言词汇》一书中只有“傲 gnáou [hāu]”、“蹶 gnèy^{ng} [hɛ]”两个例字。

第五,零声母一般不用任何字母表示,而直接以 a, e, i, o, u, w, y 开头。

总之,戴尔《漳州方言词汇》的声母音标基本上参考麦都思《福建方言字典》的声母音标,但与现代国际音标不太一样。

三、两种方言文献韵母系统比较研究

据考察, 谢秀岚编撰的《汇集雅俗通十五音》正文前面部分有“五十字母”, 表示 19 世纪初福建漳州方言韵母系统。麦都思《福建方言字典字典》是根据谢书来拟音的, 也是“五十字母”85 个韵母。据笔者整理考证, 戴尔《福建漳州方言词汇》只有 70 个韵母。《汇集雅俗通十五音》共有八卷, 现分别与两种方言文献韵母系统比较如下:

1. 卷一 “君坚金规嘉”

表 2 卷一韵母比较表

谢秀岚五十字母	麦都思音标/例字	漳浦韵母	戴尔音标/例字	芗城韵母
君 [ɯ]	wun [ɯ] / 君滚棍	君 [ɯ]	wun [ɯ] / 孙尊论	君 [ɯ]
骨 [ɯ]	wut [ɯ] / 骨滑	骨 [ɯ]	wut [ɯ] / 窟骨出	骨 [ɯ]
坚 [an]	ēen [an] / 坚蹇见	坚 [an]	ēen [an] / 见遍联	坚 [an]
结 [at]	ēet [at] / 结杰	结 [at]	ēet [at] / 结列	结 [at]
金 [ɪ]	im [ɪ] / 金锦禁	金 [ɪ]	im [ɪ] / 禽心金	金 [ɪ]
急 [ɪ]	ip [ɪ] / 急及	急 [ɪ]	ip [ɪ] / 执	急 [ɪ]
规 [ɪ]	wuy [ɪ] / 规鬼季	规 [ɪ]	wuy [ɪ] / 围规雷	规 [ɪ]
嘉 [ɛ]	ay [ɛ] / 嘉假嫁	嘉 [ɛ]	ēy [ɛ] / 加家哑	嘉 [ɛ]
骼 [ɛʔ]	ayh [ɛʔ] / 骼逆	骼 [ɛʔ]	eyh [ɛʔ] / 百白客	骼 [ɛʔ]

上表可见, 就现代国际音标而言, 现代芗城、漳浦、谢秀岚韵书与两种西方辞典共有的韵母是: [ɯ]、[ɯ]、[an]、[at]、[ɪ]、[ɪ]、[ɛ]、[ɛʔ]。就原罗马字音标而言, 戴尔音标与麦都思音标相同的有 wun、wut、ēen、ēet、im、ip、wuy 等 7 个, 不同的有 ēy/ay、eyh/ayh 等 2 个, 说明在 [ɛ]、[ɛʔ] 的罗马字标音上不太统一。

2. 卷二 “干公乖经观”

表 3 卷二韵母比较表

谢秀岚五十字母	麦都思音标/例字	漳浦韵母	戴尔音标/例字	芗城韵母
干 [an]	an [an] / 干束涧	干 [an]	an [an] / 艰间杆	干 [an]
葛 [at]	at [at] / 葛	葛 [at]	at [at] / 结别值	葛 [at]
公 [ɒ]	ong [ɒ] / 公广贡	公 [ɒ]	ong [ɒ] / 功狂讲	公 [ɒ]
国 [ɒ]	ok [ɒ] / 国咯	国 [ɒ]	ok [ɒ] / 福国独	国 [ɒ]
乖 [uai]	wae [uai] / 乖拐怪	乖 [uai]	wae [uai] / 快怪拐	乖 [uai]
舜 [uaiʔ]	waeh [uaiʔ] / ——	舜 [uaiʔ]	——	——
经 [ɛ]	eng [ɛ] / 经景敬	经 [ɛ]	eng [ɛ] / 敬间命	经 [ɛ]
格 [ɛ]	ok [ɛ] / 格极	格 [ɛ]	ek [ɛ] / 刻曲竹	格 [ɛ]
观 [uan]	wan [uan] / 观琯贯	观 [uan]	wan [uan] / 冤喘款	观 [uan]
决 [uat]	wat [uat] / 决槩	决 [uat]	wat [uat] / 法决说	决 [uat]

上表可见, 就现代国际音标而言, 现代芗城、漳浦、谢秀岚韵书与两种西方辞典共有的韵母是: [an]、[at]、[ɒ]、[ɒ]、[uai]、[uan]、[uat]; 有差异的韵母是: 现代漳浦、谢秀岚、麦都思音标有 [uaiʔ]、[ɛ]、[ɛ], 现代芗城、戴尔无 [uaiʔ]、[ɛ]、[ɛ], 而有 [ɛ]、[ɛ], 谢秀岚和麦都思音标均反映漳浦方言音系, 而戴尔音标所反映的则是芗城方言音系。

3. 卷三 “沽娇稽恭高”

表 4 可见, 就现代国际音标而言, 现代芗城、漳浦、谢秀岚韵书与两种西方辞典共有的韵母是: [au]、[ɔ]、[ɔk]、[ɔ]、[ɔʔ]。有差异的韵母是: 现代漳浦有 [ɔ], 谢秀岚、麦都思有 [ɔ], 现代芗城、戴尔则读作 [ɔ], 谢秀岚和麦都思音标均反映漳浦方言音系, 而戴尔所反映的是芗城方言音系; 谢秀岚、麦都思有 [ɛ], 芗城和戴尔则读无。就原罗马字音标而言, 两种西方辞典有差异

的韵母是: 戴尔音标与麦都思音标不同的有 $o^{\cdot}$ / $\ddot{o}ng$ / $\ddot{e}ung$ 、 $\ddot{e}ok$ / $\ddot{e}uk$ 等。

表 4 卷三韵母比较表

谢秀岚五十字母	麦都思音标/例字	漳浦韵母	戴尔音标/例字	芗城韵母
沽 [ɔu]	oe [ɔu] / 沽古固	沽 [ɔu]	$o^{\cdot}$ [ɔ] / 苦五糊	沽 [ɔ]
娇 [au]	eaou [au] / 娇皎叫	娇 [au]	äaou [au] / 要较着	娇 [au]
勐 [auʔ]	eaouh [auʔ] / 勐噉	勐 [auʔ]	—————	勐 [auʔ]
稽 [ɛi]	ey [ɛi] / 稽改计	稽 [ɛi]	—————	稽 [ɛi]
恭 [ɔŋ]	ëung [ɔŋ] / 恭拱供	恭 [ɔŋ]	ëong [ɔŋ] / 中弓穷	恭 [ɔŋ]
菊 [ɔk]	ëuk [ɔk] / 菊局	菊 [ɔk]	ëok [ɔk] / 辱俗	菊 [ɔk]
高 [ɔ]	o [ɔ] / 高果过	高 [ɔ]	o [ɔ] / 傲刀高	高 [ɔ]
阁 [ɔʔ]	oh [ɔʔ] / 阁	阁 [ɔʔ]	oh [ɔʔ] / 咯学作	阁 [ɔʔ]

4. 卷四“皆巾姜甘瓜”

表 5 卷四韵母比较表

谢秀岚五十字母	麦都思音标/例字	漳浦韵母	戴尔音标/例字	芗城韵母
皆 [ai]	ae [ai] / 皆改介	皆 [ai]	ae [ai] / 婿来海	皆 [ai]
巾 [in]	in [in] / 巾谨良	巾 [in]	in [in] / 薪面巾	巾 [in]
吉 [i]	it [i] / 吉	吉 [i]	it [i] / 日刻一	吉 [i]
姜 [aŋ]	ëang [aŋ] / 姜襟惊	姜 [aŋ]	ëang [aŋ] / 相姜强	姜 [aŋ]
脚 [ak]	ëak [ak] / 脚	脚 [ak]	ëak [ak] / 略约	脚 [ak]
甘 [am]	am [am] / 甘敢鉴	甘 [am]	am [am] / 勘颌南	甘 [am]
鸽 [ap]	ap [ap] / 鸽	鸽 [ap]	ap [ap] / 十蛤鸽	鸽 [ap]
瓜 [ua]	wa [ua] / 瓜卦	瓜 [ua]	wa [ua] / 刷大夸	瓜 [ua]
咽 [uaʔ]	wah [uaʔ] / 咽	咽 [uaʔ]	wah [uaʔ] / 跋割	咽 [uaʔ]

上表可见, 就现代国际音标而言, 现代芗城、漳浦、谢秀岚韵书与两种西方辞典共有的韵母是: [ai]、[in]、[i]、[aŋ]、[ak]、[am]、[ap]、[ua]、[uaʔ]。就原罗马字音标而言, 两种西方辞典亦完全相同。

5. 卷五“江兼交迦桧”

表 6 卷五韵母比较表

谢秀岚五十字母	麦都思音标/例字	漳浦韵母	戴尔音标/例字	芗城韵母
江 [aŋ]	ang [aŋ] / 江港降	江 [aŋ]	ang [aŋ] / 工公港	江 [aŋ]
角 [ak]	ak [ak] / 角磔	角 [ak]	ak [ak] / 北木目	角 [ak]
兼 [am]	ëem [am] / 兼检剑	兼 [am]	ëum [am] / 念减点	兼 [am]
夹 [ap]	ëep [ap] / 夹	夹 [ap]	ëup [ap] / 粒耘	夹 [ap]
交 [au]	aou [au] / 交狡教	交 [au]	aou [au] / 钩狗九	交 [au]
袂 [auʔ]	aouh [auʔ] / 袂	袂 [auʔ]	aouh [auʔ] / 暴	袂 [auʔ]
迦 [a]	ëa [a] / 迦寄崎	迦 [a]	ëa [a] / 蜈骑寄	迦 [a]
屐 [aʔ]	ëah [aʔ] / 屐	屐 [aʔ]	ëah [aʔ] / 额屐页	屐 [aʔ]
桧 [uei]	öey [uei] / 桧棵桧	桧 [uei]	öey [uei] / 课过伙	桧 [uei]
郭 [ueiʔ]	öeyh [ueiʔ] / 郭	郭 [ueiʔ]	öeyh [ueiʔ] / 说	郭 [ueiʔ]

上表可见, 就现代国际音标而言, 现代芗城、漳浦、谢秀岚韵书与两种西方辞典共有的韵母是: [aŋ]、[ak]、[am]、[ap]、[au]、[auʔ]、[a]、[aʔ]; 谢秀岚、麦都思、戴尔音标有 [uei]、[ueiʔ] 韵母, 而现代芗城则读作 [ue]、[ueʔ], 是 [uei] → [ue] 和 [ueiʔ] → [ueʔ] 演变的结果; 现代漳浦方言则读作 [ue]、[ueʔ], 是 [uei] → [ue] 和 [ueiʔ] → [ueʔ] 演变的结果。就原罗马字音标而言, 两种西方辞典有差异的韵母是: 戴尔音标与麦都思音标相同的有 ang、ak、aou、aouh、ëa、ëah、öey、öeyh 等 8 个韵母; 不同的音标有 ëum / ëem、ëup / ëep 等 2 个韵母。

6. 卷六 “监艇胶居 ㄣ”

表7 卷六韵母比较表

谢秀岚五十字母	麦都思音标/例字	漳浦韵母	戴尔音标/例字	芗城韵母
监 [ɛ]	ⁿ a [ɛ] / 监敢酵	监 [ɛ]	ⁿ a [ɛ] / 担胆	监 [ɛ]
啗 [ɛʔ]	ⁿ ah [ɛʔ] / 啗	啗 [ɛʔ]	——	啗 [ɛʔ]
艇 [ɪ]	oo [ɪ] / 艇菲句	艇 [ɪ]	oo [ɪ] / 夫牛久	艇 [ɪ]
歃 [ɪʔ]	ooh [ɪʔ] / 歃	歃 [ɪʔ]	——	歃 [ɪʔ]
胶 [a]	a [a] / 胶绞教	胶 [a]	a [a] / 早笆胶	胶 [a]
甲 [aʔ]	ah [aʔ] / 甲	甲 [aʔ]	ah [aʔ] / 鸭恰猎	甲 [aʔ]
居 [e]	e [e] / 居己既	居 [e]	e [e] / 世椅啼	居 [e]
筑 [eʔ]	eh [eʔ] / 筑	筑 [eʔ]	eh [eʔ] / 铁蚀舌	筑 [eʔ]
ㄣ [u]	ew [u] / ㄣ久救	ㄣ [u]	ew [u] / 树手仇	ㄣ [u]

上表可见,就现代国际音标而言,现代芗城、漳浦、谢秀岚韵书与两种西方文献共有的韵母是: [ɛ]、[ɪ]、[a]、[aʔ]、[e]、[eʔ]、[u]。有差异的韵母是: 芗城、漳浦、谢秀岚、麦都思有 [ɛʔ], 戴尔则无此韵母; 芗城、漳浦、谢秀岚、麦都思有 [ɪʔ], 而戴尔则无此韵母。就原罗马字音标而言,两种西方文献则是相同的。

7. 卷七 “更辉茄梘薑惊官钢伽闲”

表8 卷七韵母比较表

谢秀岚五十字母	麦都思音标/例字	漳浦韵母	戴尔音标/例字	芗城韵母
更 [kɛ]	ai ^{ng} [kɛ] / 更耨径	更 [kɛ]	ey ^{ng} [kɛ] / 嗅争更	更 [kɛ]
喀 [kɛʔ]	ai ^{ng} h [kɛʔ] / 喀	喀 [kɛʔ]	ey ^{ng} h [kɛʔ] / 猛脉歇	喀 [kɛʔ]
辉 [ui]	wui ^{ng} [ui] / 辉捲卷	辉 [ui]	ooi ^{ng} [ui] / 卵门黄	辉 [ui]
茄 [ɔ]	əo [ɔ] / 茄叫轿	茄 [ɔ]	əo [ɔ] / 钓相叫	茄 [ɔ]
脚 [oʔ]	əoh [oʔ] / 脚	脚 [oʔ]	əoh [oʔ] / 拾着惜	脚 [oʔ]
梘 [e ^{ng}]	ee ^{ng} [e ^{ng}] / 梘墩见	梘 [e ^{ng}]	e ^{ng} [e ^{ng}] / 变钱年	梘 [e ^{ng}]
薑 [e ^{ng} h]	ee ^{ng} h [e ^{ng} h] / 薑	薑 [e ^{ng} h]	e ^{ng} h [e ^{ng} h] / 捏物	薑 [e ^{ng} h]
薑 [ɔ]	əo ^{ng} [ɔ] / 薑强馨	薑 [u]	əo ^{ng} / [ɔ] / 羊融样	薑 [ɔ]
惊 [ä]	ē ⁿ a [ä] / 惊团镜	惊 [ä]	ē ⁿ a [ä] / 名京影	惊 [ä]
官 [uä]	w ⁿ a [uä] / 官寡观	官 [uä]	ö ⁿ a [uä] / 杆官单	官 [uä]
钢 [ɥ]	e ^{ng} [ɥ] / 钢槓	钢 [ɥ]	u ^{ng} [ɥ] / 钢长丈	钢 [ɥ]
伽 [ɛ]	ay [ɛ] / 伽癘	伽 [ɛ]	ay [ɛ] / 鸡改解	伽 [ɛ]
英 [ɛʔ]	ayh [ɛʔ] / 英	英 [ɛʔ]	ayh [ɛʔ] / 瞞节	英 [ɛʔ]
间 [äi]	ae ^{ng} [äi] / 间	间 [äi]	ae ^{ng} [äi] / 耐指闲	间 [äi]

上表可见,就现代国际音标而言,现代芗城、漳浦、谢秀岚韵书与两种西方辞典共有的韵母是: [ɛ]、[ɛʔ]、[ui]、[ɔ]、[oʔ]、[e^{ng}]、[e^{ng}h]、[ɔ]、[ä]、[uä]、[ɥ]、[ɛ]、[ɛʔ]、[äi]。谢秀岚“薑”字母,麦都思则拟音为 [ɔ], 而现代漳浦则读作 [u], 这是语音演变的结果。就原罗马字音标而言,两种西方辞典有差异的韵母是: 戴尔音标与麦都思音标相同的有 əo、əoh、əo^{ng}、ēⁿa、ay、ayh、ae^{ng}等7个韵母; 不同的音标有 ai^{ng}/ey^{ng}、ai^{ng}h/ey^{ng}h、wui^{ng}/ooi^{ng}、ee^{ng}/e^{ng}、ee^{ng}h/e^{ng}h、wⁿa/öna、e^{ng}/u^{ng}等7个韵母,说明当时的罗马字音标尚不统一。

8. 卷八 “姑姆光闷糜噪箴爻扛牛”

表9可见,就现代国际音标而言,谢秀岚韵书与两种西方辞典共有的韵母是: [m]、[uēi]、[äu]、[äu]。有差异的韵母是: 麦都思音标有 [uā]、[uak]、[uāi]、[uāiʔ]、[uēiʔ]、[äuʔ]、[bm]、[bp]、[ɛ]、[ɛʔ]、[u], 而戴尔音标则无此11个韵母; 戴尔有声化韵 [ɥ], 麦都思则无此韵母; 谢秀岚“姑”字母,麦都思拟音为 [ɥu], 现代漳浦则读作 [ɥu], 则反映漳浦方言的特点,

现代芗城、戴尔则读作 [ɔ] 韵母,反映漳州芗城方言的特点。就原罗马字音标而言,两种西方辞典有差异的韵母是:戴尔音标与麦都思音标相同的有 u^m、öey、ⁿäou、ⁿaou 等 4 个韵母;不同的音标有 o^{ng}。

表 9 卷八韵母比较表

谢秀岚五十字母	麦都思音标/例字	漳浦韵母	戴尔音标/例字	芗城韵母
姑 [ɔ]	ⁿ oe [ɔ] / 姑	姑 [ɔ]	o ^{ng} [ɔ] / 魔毛	姑 [ɔ]
姆 [m]	ūm [m] / 姆	姆 [m]	u ^m [m] / 梅姆姆	姆 [m]
光 [uaŋ]	wang [uaŋ] / 光	光 [uaŋ]	——	光 [uaŋ]
呖 [uak]	wak [uak] / 呖	呖 [uak]	——	呖 [uak]
𠵹 [uāi]	wae ^{ng} [uāi] / 𠵹	𠵹 [uāi]	——	𠵹 [uāi]
𠵹 [uāiʔ]	wae ^{ng} h [uāiʔ] / 𠵹	𠵹 [uāiʔ]	——	𠵹 [uāiʔ]
𠵹 [uēi]	öey ^{ng} [uēi] / 𠵹	𠵹 [uēi]	öey ^{ng} [uēi] / 妹𠵹	𠵹 [uēi]
妹 [uēiʔ]	öey ^{ng} h [uēiʔ] / 妹	妹 [uēiʔ]	——	妹 [uēiʔ]
𠵹 [āu]	ⁿ eaou [āu] / 𠵹	𠵹 [āu]	ⁿ äou [āu] / 老鼠	𠵹 [āu]
𠵹 [āuʔ]	ⁿ eaouh [āuʔ] / 𠵹	𠵹 [āuʔ]	——	𠵹 [āuʔ]
𠵹 [ɔm]	om [ɔm] / 𠵹	𠵹 [ɔm]	——	𠵹 [ɔm]
𠵹 [ɔp]	op [ɔp] / 𠵹	𠵹 [ɔp]	——	𠵹 [ɔp]
𠵹 [ɔu]	naôu [ɔu] / 𠵹	𠵹 [ɔu]	ⁿ aou [ɔu] / 貌傲𠵹	𠵹 [ɔu]
𠵹 [ɔ]	ⁿ o [ɔ] / 𠵹	𠵹 [ɔ]	——	𠵹 [ɔ]
𠵹 [ɔʔ]	ⁿ oh [ɔʔ] / 𠵹	𠵹 [ɔʔ]	——	𠵹 [ɔʔ]
牛 [u]	nêw [u] / 牛	牛 [u]	——	牛 [u]
——	——	——	u ⁿ [ɔ] -ko (大哥)	——

上文比较了现代漳州芗城、漳州漳浦和谢秀岚《汇集雅俗通十五音》与麦都思《福建方言字典》、戴尔《漳州方言词汇》韵母系统。现将两种方言文献音系归纳如下:

麦都思《福建方言字典》共有 85 个韵母,其中舒声韵韵母 50 个,(阴声韵母 18 个,阳声韵母 15 个,鼻化韵韵母 15 个,声化韵韵母 2 个),促声韵韵母 35 个,(收-ʔ 韵尾韵母 20 个,收-p 韵尾韵母 4 个,收-t 韵尾韵母 5 个,收-k 韵尾韵母 6 个)。麦都思《福建方言字典》所反映的是 19 世纪初叶漳浦方言音系。请看下表:

表 10 麦都思韵母表

1	阴声韵 18	a [a]、ay [ɛ]、ay [ɛ]; o [ɔ]、e [i]、oo [u];
		ae [ai]、aou [au]、äa [a]、öo [o]、ew [u]、wa [ua]、wuy [ui]、oe [ɔu]、ey [ei]; eaou [au]、wae [uai]、öey [uei];
2	阳声韵 15	am [am]、om [ɔm]; im [im]、öem [am];
		an [an]、in [in]、wun [un]、wan [uan]、ëen [an]; ang [aŋ]、ong [ɔŋ]、ëang [aŋ]、eng [ɛŋ]、ëung [ɔŋ]、wang [uaŋ];
3	鼻化韵 15	ⁿ a [ä]、ai ^{ng} [ɛ]、ee ^{ng} [i]、 ⁿ o [ɔ];
		ae ^{ng} [äi]、naôu [äu]、ë ⁿ a [ä]、öo ^{ng} [ɔ]、nêw [ɔŋ]、w ⁿ a [uä]、wui ^{ng} [ui]、 ⁿ eaou [äu]、 wae ^{ng} [uäi]、 ⁿ oe [ɔu]、öey [uei];
4	声化韵 2	ūm [m]、e ^{ng} [ɛ];
5	入声韵 35	ah [aʔ]、ayh [ɛʔ]、ayh [ɛʔ]、oh [ɔʔ]、eh [ɛʔ]、ooh [uʔ];
		aouh [auʔ]、äh [aʔ]、öh [oʔ]、wah [uaʔ]; eaouh [auʔ]、öeyh [ueiʔ]、waeh [uaiʔ];
		ee ^{ng} h [ɛʔ]; ⁿ ah [aʔ]、ai ^{ng} h [ɛʔ]、wae ^{ng} h [uaiʔ]、öeyh [ueiʔ]、 ⁿ eaouh [äuʔ]、 ⁿ oh [ɔʔ];
		ap [ap]、ëep [ap]、ip [ip]、op [ɔp];
		at [at]、it [it]、wut [ut]、wat [uat]、ëet [at]; ak [ak]、ok [ɔk]、ek [ɛk]、äk [ak]、ëuk [ɔŋ]、wak [uak]

戴尔《漳州方言词汇》共有 70 个韵母, 其中舒声韵韵母 45 个 (阴声韵母 17 个, 阳声韵母 13 个, 鼻化韵韵母 12 个, 声化韵韵母 3 个), 促声韵韵母 25 个 (收_{-h}韵尾韵母 12 个, 收_{-p}韵尾韵母 3 个, 收_{-t}韵尾韵母 5 个, 收_{-k}韵尾韵母 5 个)。戴尔《漳州方言词汇》所反映的音系则是 19 世纪初叶漳州方言音系。请看下表:

表 11: 戴尔韵母表

1	阴声韵 17	a [a]、e [ɛ]、ëy [ɛ̃]、o [ɔ]、o' [ɔ']、oo [u]、ay [ɛ];
		ae [ai]、aou [au]、ëa/yëa [a]、wa [ua]、wuy [ui]、ëo [o]、ew [u];
		wae [uai]、ëaou [au]、öey [uei];
2	阳声韵 13	am [am]、im [im]、ëum [am];
		an [an]、in [in]、wun [un]、wan [uan]、ëen [an];
		ang [aŋ]、ëang [aŋ]、eng [ɛŋ]、ong [ɔŋ]、ëong [ɔŋ];
3	鼻化韵 12	ⁿ a [ã]、ey ^{ng} [ɛ̃]、o ^{ng} [ɔ̃]、e ^{ng} [ɛ̃];
		ë ⁿ a [ã]、ö ⁿ a [ã]、ae ^{ng} [ai]、 ⁿ aou [au]、ooi ^{ng} [ui]、ëo ^{ng} [ɔ̃]、öey ^{ng} [uei]、 ⁿ ëaou [ãu];
4	声化韵 3	u ^m [m]、u ^{ng} [ŋ]; u ⁿ [n];
5	入声韵 25	ah [aʔ]、eyh [ɛʔ]、ayh [ɛʔ]、oh [ɔʔ]、eh [ɛʔ];
		wah [uaʔ]、ëah [aʔ]、aouh [auʔ]、ëoh/yëoh [oʔ]、öeyh [ueiʔ];
		ey ^{ng} h [ɛʔ]、e ^{ng} h [ɛʔ];
		ap [ap]、eup [ap]、ip [ip];
		at [at]、wat [uat]、it [it]、wut [ut]、ëet [at];
		ak [ak]、ok [ɔk]、ek [ɛk]、ëak [ak]、ëok [ɔk];

若与麦都思《福建方言字典》韵母系统比较, 其差异之处有: (1) 戴尔有 7 个单元音韵母: [a]、[ɛ]、[ɔ]、[u]、[i]、[ɛ̃]、[ɔ̃], 比麦都思多了 [ɔ̃]。(2) 戴尔有 10 个复元音: [ai]、[au]、[a]、[o]、[u]、[ua]、[ui]、[au]、[uai]、[uei], 麦都思有 12 个复元音韵母, 差异者是, 麦都思有 [u]、[ɛi], 戴尔则无此韵母。(3) 戴尔有 3 个收_{-m}尾阳声韵母 [am]、[im]、[am], 比麦都思少 [ɔm]。戴尔有 5 个收_{-n}尾阳声韵母 [an]、[in]、[un]、[uan]、[an], 与麦都思相同。戴尔有 5 个收_{-ŋ}尾阳声韵母 [aŋ]、[ɛŋ]、[aŋ]、[ɛŋ]、[ɔŋ], 与麦都思相同者 4 个, 差异者 2 个, 戴尔有 [ɛŋ], 麦都思则读作 [ɛŋ], 麦都思另有 [uaŋ], 戴尔则无。(4) 戴尔有 12 个鼻化韵母 [ã]、[ɛ̃]、[ɔ̃]、[ũ]、[ĩ]、[aĩ]、[aũ]、[ã]、[ɔ̃]、[ũ]、[ãũ]、[ueĩ]。与麦都思比较, 差异者有: 麦都思有 [ũ]、[ũaĩ]、[ũũ]、[ũ], 戴尔则无; 戴尔有 [ɔ̃], 麦都思则无。(5) 戴尔有声化韵母 3 个: [m]、[ŋ]、[n], 比麦都思多 [n]。(6) 戴尔有 12 个收_{-ʔ}尾的入声韵母: [aʔ]、[ɛʔ]、[ɛʔ]、[ɔʔ]、[ɛʔ]、[auʔ]、[aʔ]、[oʔ]、[uaʔ]、[ueiʔ]、[ɛʔ]、[ʔ]。与麦都思比较, 差异者是: 麦都思有 [aʔ]、[auʔ]、[uaiʔ]、[aʔ]、[ũaĩʔ]、[ueiʔ]、[ãuʔ]、[ɔʔ], 戴尔则无。(7) 戴尔有 13 个收_{-p}、_{-t}、_{-k}尾的入声韵母: [ap]、[ap]、[ip]; [at]、[it]、[ut]、[uat]、[at]; [ak]、[ɔk]、[ak]、[ɔk]、[ɛk]。与麦都思比较, 差异者是: 麦都思有 [ɔp]、[ɛk]、[uak], 戴尔则无; 戴尔有 [k], 麦都思则读作 [ɛk]。

综上所述, 麦都思《福建方言字典》有 4 个韵母 [u]、[ɛi]、[ɛk]、[ɔ], 反映了 19 世纪漳浦县的音系特点; 这 4 个韵母, 戴尔《福建漳州方言词汇》则相应读作 [u]、[ɛ]、[k]、[ɔ], 反映了 19 世纪漳州府芗城的音系特点。但是, 若与现代漳浦方言韵母和漳州芗城方言韵母相比较, 两种方言文献均不完全相同。根据《漳浦县志》“方言卷”, 漳浦方言有 79 个韵母, 比麦都思少了 6 个; 《漳州方言研究》记载漳州芗城方言韵母 85 个, 比戴尔多了 15 个。

四、两种方言文献声调系统比较研究

据考证, 谢秀岚编撰的《汇集雅俗通十五音》正文前面部分有“君滚棍骨群滚郡滑”, 表示八个

调类“上平声、上上声、上去声、上入声、下平声、下上声、下去声、下入声”，其中“上上声”和“下上声”公用“滚”字，说明只有“上上声”而无“下上声”，实际上是七个调类。

根据麦都思对声调的描写以及现代漳浦方言材料，可以拟测 19 世纪初叶漳浦方言声调的调值及其符号标示：

表 12：麦都思声调表

上平声	上上声	上去声	上入声	下平声	下去声	下入声
君 kwun	滚 kwún	棍 wún	骨 kwut	群 kwún	郡 kwún	滑 kwút
44	41	21	32	13	22	23

戴尔在“福建方言的声调”一节中描述了漳州方言的 7 个声调。他从音高、音强、音长、是否屈折和音长五个角度对这 7 个声调及其组合逐一描写，用五线谱描写了每个调的调值。现将其五线谱图解读为五度标调法的数字调值，则为：

表 13 戴尔声调表

声调	调值	符号	例 字
上平声	44	无号	冤 wan, 艰 kan, 相 sēang, 干 kan, 间 kan, 中 tēong, 工 kang, 经 keng
上声	53	‘	困 kēnā, 苦 k’hó, 港 káng, 椅 é, 狗 káou, 九 káou, 哑 éy, 改 káy
上去声	32	、	婿 sàe, 世 sè, 课 k’hōey, 过 kōey, 钓 tēo, 较 tshēdōu, 变 pē ^{ng} , 正 tshèng
上入声	44	无号	结 Kēet, 洽 kap, 得 tit, 一 tshit, 刻 k’hek, 曲 k’hek, 出 c’hut, 窟 k’hhwut
下平声	34	^	仇 sēw, 瞋 mēy ^{ng} , 蜈 gēā, 牛 goō, 羊 yēō ^{ng} , 无 bō, 啼 t’hē, 房 pāng
下去声	22	-	路 lō, 市 c’hē, 树 c’hēw, 望 bāng, 傲 gō, 念 lēum, 重 tēong, 梦 bāng
下入声	34	‘	十 tsháp, 木 bák, 目 bāk, 力 lát, 术 sūt, 六 lál, 逐 ták, 实 sít

凡收-p、-t、-k 辅音韵尾的上入声音节，基本上不标示符号；凡收-p、-t、-k 辅音韵尾的下入声音节，其主要元音基本上以“’”符号标示。凡收-h 塞音韵尾的上入声或下入声音节，其主要元音基本上以“~”符号标示，如“易 yēāh、拍 p’hāh、恰 k’hāh、格 kēyh、客 k’hēyh、阔 k’hwāh、掰 pēyh、拆 t’hēāh、壁 pēāh、割 kwāh”等上入声字，又如“拾 k’hēōh、活 wāh、学 ōh、药 yēōh、热 jwāh”等下入声字。但还有一些例外字，如“缺 k’hōeyh、蜡 lāh、猎 lāh、血 hōeyh、说 sōeyh”等，以“’”符号标示；又如“踢 t’hāt、国 kōk”等则以“~”符号标示。可见，戴氏虽然根据麦都思声调的标示符号，但也有差异之处。

由上可见，麦都思、戴尔两种漳州方言文献的声调均有 7 个调类，平声、去声、入声各分阴阳，上声不分阴阳，实际上中古的浊上已变为阳去。若与现代漳州芗城、漳州漳浦方言声调比较，由于反映的音系和时代不同，其调值也就存在差异：

表 14 声调比较表

声调	上平声	上上声	上去声	上入声	下平声	下去声	下入声
麦都思	44	41	21	32	13	22	23
戴 尔	44	53	32	44	34	22	34
芗 城	44	53	21	32	12	22	121
漳 浦	55	53	11	32	213	33	14

总之，通过对 19 世纪西方传教士编撰两种漳州方言辞书《福建方言字典》、《福建漳州方言词汇》的音系进行比较研究，笔者认为，《福建方言字典》反映 19 世纪福建省漳州府漳浦方言音系，《福建漳州方言词汇》则是反映福建省漳州府漳州方言音系。就声母系统而言，其声母系统的音标虽然书写不完全相同，但与《汇集雅俗通十五音》的“十五音”是一致的。就韵母系统而言，三种方言文献的韵母多寡不一，麦都思的《福建方言字典》(85 个)属字典，所收声韵调系统必然是穷尽式的；戴尔《福建漳州方言词汇》(70 个)属漳州方言词汇汇编，因此它所记录韵母系统也就不像《福建方言字典》那么完整。就声调系统而言，它们均为 7 个调类，但由于所反映的音系和时代不一，因此其调值也就不完全相同。

参 考 文 献

- [1] (英) 麦都思 (Walter Henry Medhurst): 《福建方言字典》(Dictionary of the Hok-keen dialect of the Chinese language), 新加坡出版, 1831 年。
- [2] (英) 戴尔 (Rev. Samuel Dyer): 《福建漳州方言词汇》(Vocabulary of the Hok-keen dialect as spoken in the county of Tsheang-tshew), The Anglo-Chinese college 出版社, 1838 年。
- [3] 清·谢秀岚 《汇集雅俗通十五音》, 文林堂出版, 高雄庆芳书局影印本, 1818 年。
- [4] 福建省漳浦县地方志编纂委员会 《漳浦县志·方言志》, 北京: 方志出版社, 1998 年。
- [5] 马重奇 《漳州方言研究》, 香港: 香港纵横出版社, 1994 年。
- [6] 马重奇 《清代漳州三种十五音韵书研究》, 福州: 福建人民出版社, 2004 年。

(责任编辑: 林春香)

On the Phonetic System of Zhangzhou Dialect Documents Written by the Western Missionaries at the Beginning of the Nineteenth Century

MA Chong-qi

(College of Chinese Language and Literature/Language Institute, Fujian Normal University, Fuzhou 350007, China)

Abstract: Fujian Dialect Dictionary and Fujian Zhangzhou Dialect Dictionary, which were written by Walter Henry Medhurst and Rev. Samuel Dyer who were Western Missionaries, were studied in this paper, which expatiates in four parts: First, A brief introduction of two Zhangzhou dialect documents written by the western missionaries. Second, comparative study on the initial consonant system from the two documents of Zhangzhou dialect. Third, comparative study on the vowel system from the two documents of Zhangzhou dialect. Fourth, comparative study on the tone system from the two documents of Zhangzhou dialect. According to the textual research, Fujian Dialect Dictionary and Fujian Zhangzhou Dialect Dictionary respectively reflect the phonetic system of Zhangpu dialect and Xiangcheng dialect.

Key words: The Nineteenth Century, documents Written by the Western Missionaries, the phonetic system of Zhangpu dialect and Xiangcheng dialect